

현대중국어 客套语 교육 현황 고찰

오현주*

【목 차】

1. 연구 목적
2. 선행 연구 및 연구 방법
3. 활용 현황 및 특징
4. 논의 및 제언
5. 결론

【초록】

본 논문은 현대중국어 客套语의 활용현황과 특징을 고찰하였다. 중국어 교육 내에서 특히 비즈니스 중국어 학습자들에게 필요한 부분이라고 판단되어, 비즈니스 목적의 중국어 교재에 수록된 客套语의 제시 상황을 분석하였다. 비즈니스 화행에 따라 안부 및 소개, 부탁 및 요청, 사과 및 양해 구하기, 감사, 접대 및 선물하기로 분류하였다. 주요 고찰 결과와 시사점을 토대로 향후 연구에서는 등급별, 수준별 교육 내용과 방안을 논의할 계획이다. 관련 후속 연구가 활발히 이어져 한층 더 효과적인 客套语 교육 방법이 마련되어 중국어 교육 현장에 활용되길 기대한다.

【키워드】 현대중국어, 예의, 겸손, 인사말, 교육현황

* 영남대학교 중국언어문화학과 강사 (wuxuantou75@hanmail.net)

1. 연구 목적

본 연구의 목적은 현대중국어 客套語의 내용과 특징을 탐색하고, 최종적으로는 이를 토대로 중국어 교육에 적용할 수 있는 교육 내용과 방안을 모색하는 데 있다. 이를 위해 실제 중국어 교육에 있어서 客套語에 대한 교육이 어떻게, 또 어느 정도 이루어지고 있는지 교육 현황과 시사점을 도출하고자 한다.

의사소통 능력을 구성하는 주요 요소로 화용적 기제의 중요성이 부각되면서 화용 교육이 중요하게 인식되고 있다. 이러한 화용 교육의 저변에는 공손성이 내재되어 있다. 중국어에서 공손성을 표현하는 기제로는 호칭어, 경어, 겸양어, 客套語 등의 어휘 요소와 문장 차원에서 공손한 표현을 만드는 문법 요소가 있다. 중국어 공손표현에 관한 연구는 점차 확대되고 있다. 이론적 연구, 어휘 및 문장 차원의 연구, 교육적 관점의 연구, 통시적 연구, 신체 언어 연구 등 다각도의 연구가 이루어지고 있다. 본 연구자도 이에 관한 연구를 지속해서 하고 있다. 통시적 관점에서 호칭어, 경어, 겸양어의 변화를 분석하는 과정에서 客套語의 중요성을 인식하였다. “현대의 공손 언어는 교양인으로서의 품위를 지키고, 상대방과 좋은 관계를 유지하기 위한 언어 운용의 문제로 인식된다. 따라서 사교성 인사말인 客套語를 통해 상대방에 대한 존중과 예의를 나타낸다.”라는 것을 알게 되었다.¹⁾

① 欢迎你们的到来! 有安排不周的地方, 请多包涵!

우리 집에 오신 걸 환영합니다. 대접이 소홀해도 너그럽게 이해해 주십시오.

② 姐夫, 这些天辛苦你了. 매형, 요 며칠 수고 많았어요.

③ 我就陪着你. 제가 모시겠습니다.

哎呀太麻烦你了. 아이고, 폐를 끼치는군요.

위 예문에서 사용된 包涵, 辛苦, 麻烦 모두 상대방에게 양해를 구하고, 감사와 미안한 마음을 표현하는 겸손하고 예의 있는 인사말이다. 시대의 흐름에 따라 경어(敬辭)와 겸양어(謙辭)의 사용이 약화하고, 이러한 客套語²⁾가 일상적으로 사용되면서 현

1) 줄고, 「현대중국어 공손표현의 변천 양상 연구」, 『중국어학』, 제66집, 2019, pp.170-171.

2) 客套語와 관련된 ‘客气’, ‘客套’, ‘客套话’의 사전적 의미는 다음과 같다.

客气: ① 사람을 대함에 있어서 겸손하고 예의 바르다; ② 예의 바르게 말하고 행동하다.

客套: ① 예의를 차리는 상투적인 말; ② 예의 바르게 말하다.

客套话: 겸손하고 예의 있는 말, 예를 들어 ‘劳驾, 借光, 慢走, 留步’ 등

이처럼 일상적으로 상대방을 접대하거나 응대할 때 자주 쓰이는 사교성 인사말을 客套語라고 한다. 내포된 의미를 적절히 표현할 수 있는 대역어가 없어 편의상 중국어를 그대로 사용하기

시대에 맞는 현대인의 공손표현이 되었다.

2. 선행 연구 및 연구 방법

客套话, 客气话, 客气词语 등 사교성 인사말에 관한 연구는 王世友·莫修云(2000)과 赵光(2007), 서미령(2010)이 있다.

王世友·莫修云(2000)은 客套话, 客气话, 客气词语의 차이를 규명하였다. 이 논문에서 “客套话는 일상생활에서 예의를 나타내고 사양하는 의미가 있는 정형화된 어구이고, 客气话, 客气词语는 상대적으로 정형화의 정도가 약하며 문장성분으로 쓰인다”고 설명하였다. 이러한 기준에 따라 『现代汉语词典』에 수록된 客套话의 의미를 분석한 결과 최종적으로 아래의 40개가 客套话에 속한다고 하였다.³⁾

承情 愧领 心领 笑纳 晒纳 恭喜 同喜 再见 回见 晚安 借光 劳驾 谢谢 多谢 不客气 久违 少见 叨扰 叨光 叨教 赏光 赏脸 罪过 死罪 费心 费神 托福 好说 偏劳 岂敢 失敬 失迎 慢待 久仰 幸会 有请 少陪 失陪 慢走 留步

赵光(2007)은 『现代汉语词典』에 客气类 인사말로 표기한 단어는 79개인데, 이중 多谢, 回见, 晚安, 再见은 客气词语가 아니며, 百忙, 打扰, 劳烦, 失礼는 客气词语에 포함된다고 주장하였다. 이렇게 규명한 95개의 客气词语를 부탁할 때, 사과 또는 감사할 때, 상대방에게 의견을 구할 때, 상대방이 초대에 응하거나 직위 혹은 선물을 받기를 원할 때, 축하 또는 칭찬을 할 때, 기타의 경우로 나누어 제시하였다.⁴⁾

① 부탁: 烦劳 烦请 费神 分神 费心 分心 劳步 劳动 劳烦 劳累 偏劳 受累 辛苦 有劳 不情之请 动问 高抬贵手 劳驾 接光 借问

② 사과와 감사: 包涵 见谅 恕 恕罪 告罪 罪过 死罪 谢罪 不安 不过意 过不去 过意不去 相烦 相扰 打搅 打扰 扰 承 承蒙 承情 难为 破钞 叨光 叨教 叨扰 怠慢 慢待 少礼 失敬 失礼 少陪 失迎 失陪 三生有幸 幸会 幸甚 愧领

③ 작품에 대한 평이나 의견을 구할 때: 不吝 存正 见教 教正 指教 指正

④ 상대방에게 요청 직위 선물을 받아달라고 요청할 때: 百忙 拨冗 笑纳 晒纳 小意

로 한다.

3) 이중 일상적인 인사말인 再见, 回见, 晚安, 谢谢, 多谢, 不客气는 본 논의에서 따로 언급하지 않는다.

4) 赵光, 「现代汉语敬辞, 谦辞, 客气词语研究」, 山东大学硕士学位论文, 2007. p.48

思 赏光 赏脸 屈就 屈尊 有请

⑤ 축원과 찬사: 大喜 领教 纳福 托福 恭喜

⑥ 기타: 彼此 同喜 发财 发福 好说 久违 久仰 留步 免礼 岂敢 眼拙 挪还 却之不恭 敬谢不敏 高攀 洗耳恭听

서미령(2010)은 여러 학자가 앞서 제기한 客氣類 인사말에 대한 정의를 종합하여 정리하였다.⁵⁾ 또한, 교재 내에서의 제시상황을 살피고 교육 방안을 모색하였다. 81개의 客氣類 인사말을 다음과 같이 용도별로 분류하여 제시하였다.

① 부탁: 费神 费心 偏劳 有劳 辛苦 劳神 操神 劳驾 受累 借光 劳驾 挪还 动问 借光 不情之请 高抬贵手 笑纳 晒纳 小意思 屈就 屈尊 赏脸 赏光 拨冗

② 미안: 包涵 见谅 死罪 对不起 对不住 不安 相烦 相扰 扰 愧领 破钞 失迎 失陪 少陪 慢待 怠慢 失敬 留步 慢走

③ 감사: 承 承蒙 承情 叨光 叨教 叨扰 费心 偏劳 有劳 辛苦 不安 难为 多谢 謝謝

④ 요청: 不吝 见教 指教 教正 指正 存正

⑤ 문안: 纳福 托福

⑥ 축하: 恭喜 同喜

⑦ 안녕: 再见 回见 晚安

⑧ 거절: 敬谢不敏 心领

⑨ 만남: 久违 久仰 幸会

⑩ 기타 彼此 发财 发福 眼拙 高攀 领教 好说 岂敢 少禮 有请 洗耳恭聽 偏 恕

이처럼 기존 연구는 주로 客气话, 客气词语, 客套话의 차이를 규명하고, 각각의 정의와 기준에 따라 그 범주를 정하여 용도별로 분류하는 데 초점을 두고 있다. 본 연구는 客套语, 客气话, 客气词语가 무엇인지 규명하기보다는 실제 사용에 중점을 두고 범위를 정하고자 한다. 따라서 선행연구에서 제시한 범주를 모두 포함하여 분석하였다.

공손표현의 하나인 客套语가 중국어 교육, 특히 비즈니스 중국어 학습자들에게 필요하다고 생각한다. 비즈니스 중국어는 중국어를 사용하는 중국인들과의 경제교류와 협업을 하는 과정에서 필요하다. 중국 사회·문화의 배경지식, 비즈니스매너·관례에

5) 첫째, ‘客氣詞語’는 단어이고, ‘客氣話’와 ‘客套話’는 구이다. 그러므로 ‘客氣詞語’는 문장성분으로 쓰이나, ‘客氣話’와 ‘客套話’는 문장성분으로 잘 쓰이지 않는다.

둘째, ‘客氣詞語’에서 ‘客氣話’, ‘客氣話’에서 ‘客套話’로 전환이 가능하다.

셋째, ‘客氣話’는 임의성이 강하나 ‘客套話’는 고정된 표현이다.

넷째, ‘客套話’는 실질적인 의미가 없이 예의바르게 형식적으로 쓰는 말이다.

대한 지식, 중국인의 사유방식과 특성 등에 대한 이해가 요구되는 문화적 특징을 내포하고 있다.⁶⁾ 비즈니스 상황에서 사람들과 주고받는 대화에는 직급과 업무 내용에 따라서 여러 가지 경우가 있고 다양한 화자와 청자의 관계에 놓이게 되는데, 이때 화자와 청자의 관계에 맞는 공손한 표현을 사용해야 한다.

『商务汉语考试大纲』에서 제시하는 교제 기능 항목을 살펴보면, 생활과 업무로 분류하여 항목을 제시하고 있다. 생활 유형은 비즈니스 업무와 관련 있는 일상생활과 사회교류 활동 내용을 포함한다. 생활 유형의 항목에는 비자, 음식, 숙소, 출장, 쇼핑, 사고, 문화로 분류하여 세부 항목을 제시하였다. 이중 사교에는 约见, 拜访, 庆典, 聚会, 邀请及致谢, 道贺及祝愿, 道歉及拒绝가 있고, 문화에는 礼节, 习俗가 있다. 업무 유형에는 会见 항목에 欢迎, 介绍, 寒暄, 赞美, 了解情况의 내용이 들어있다. 이중 사교적인 인사말과 관련 있는 항목이 많다. 이를 통해 비즈니스상에서 客套语 사용이 중요하게 작용한다는 것을 알 수 있다.⁷⁾

따라서 본 연구에서는 비즈니스 목적의 중국어 교재를 대상으로 교재에 수록하고 있는 客套语의 내용과 그것이 사용되는 대화 상황을 종합적으로 분석할 것이다. 이를 통해 활용 현황과 특징을 고찰하고, 나아가 중국어 교육, 특히 비즈니스 중국어 교육에 적용하는 문제에 대한 시사점을 도출하고자 한다.

3. 활용 현황 및 특징

본 연구에서 분석 대상으로 정한 비즈니스 관련 교재 목록과 교재에 수록된 客套语를 아래 표에 정리하였다.

<표1> 교재 정보

교재명	발행 시기	저자	출판사
맛있는 비즈니스 중국어 Level 1-4	2014.02	한민이	JRC북스
나의 겁 없는 출장 중국어	2018.06	전은선, 차오팡	다락원
useful 비즈니스 중국어	2007.09	북경어언대학출판사, 나민구	다락원
비즈니스 실무 중국어 1	2014.07	진탁, 윤형빈	동양북스
비즈니스 실무 중국어 중고급	2014.10	진탁, 윤형빈	동양북스

6) 이금희, 「비즈니스 중국어 교육 방안 연구」, 『언어학 연구』, 34, 2015, 178쪽.

7) 서미령은 중국어 초급 회화 교재에 수록된 客套类 인사말 현황을 조사하였다. 谢谢 再见 对不起 등의 기본적인 인사말과 恭喜 指教 辛苦 정도의 인사말이 사용되었음을 알 수 있다. 이 논문에서 지적했듯이 중급 이상의 교재에 더 많은 인사말이 수록됐을 것이라 예상하였다. pp.36-37.

비즈니스 중국어 무작정 따라하기	2012.08	왕리페이	길벗이지톡
리얼 비즈 중국어 2	2019.11	리샤오치, 김종미	중앙북스
비즈니스 실무 중국어	2010.10	한민이	넥서스
ok 비즈니스 중국어(다락원)	2008.03	북경대학출판사, 박균우	다락원
301句로 끝내는 중국어회화 비즈니스 중국어	2012.02	다락원중국어출판부	다락원

<표2> 교재에 수록된 客套语

교재명	수록된 客套语	교재명	수록된 客套语
맛있는 중국어 1	恭喜 久仰	useful 비즈니스 중국어	麻烦 指教 关照 包涵 劳驾
맛있는 중국어 2	打扰 恭喜 不敢当	나의 겁 없는 출장 중국어	久仰 恭喜 百忙
맛있는 중국어 3	麻烦 不敢当 久仰 受累	비즈니스 중국어 무작정 따라하기	百忙
맛있는 중국어 4	笑纳 小意思 包涵 彼此 失陪	비즈니스 실무 중국어	托福
비즈니스 실무 중국어 18)	久仰 指教 麻烦 费心 包涵	리얼 비즈 중국어29)	包涵
301句로 끝내는 중국어회화 비즈니스 중국어	指教 久仰 辛苦 麻烦 失陪	ok 비즈니스 중국어	幸会 指教 费心 麻烦 不敢当

비즈니스 화행에 따라 안부와 소개하기, 부탁 및 요청, 사과 및 양해 구하기, 감사, 축하 및 찬사, 선물하기로 분류하여 교재에 사용된 예문을 살펴보자.¹⁰⁾

(1) 안부 및 소개

중국 업체 직원과 명함을 주고받으며 인사를 나누는 상황의 대화 내용이다.

8) 단계별 학습을 고려하여 상위 단계의 『비즈니스 실무 중국어 중급』도 분석하였으나, 전문적인 업무에 관한 주제이고, 업무에 관해 주고받는 메일 위주로 본문이 구성되어 있어 客套语가 거의 사용되지 않았다. 접대나 사적인 교류보다는 구체적인 업무, 예를 들어, 오퍼, 수락, 계약서 체결, 포장, 통관, 상품 검사, 선적, 지불방식, 운송보험, 클레임, 중재 등에 관한 내용이 주를 이룬다.

9) 전 단계의 『리얼비즈중국어 1』도 검토하였으나, 谢谢, 再见, 对不起 정도의 인사말만 사용되었다.

10) 축하 및 찬사 화행에는 ‘恭喜’만 사용되어 예시는 생략하였다.

- ④ 张小五：金代理，我给你介绍一下，这位是我们公司销售部经理，刘先生。
 김대리님, 제가 소개해드릴게요. 이분은 우리 회사 영업부 팀장인 유 선생입니다.
 金成功：您就是刘经理，久仰久仰。
 선생님께서 유 팀장님이시군요. 존함은 많이 들었습니다.
- ⑤ 这位是公共关系部主任张红小姐。이 분은 공공관계부 주임 张红 양입니다.
 幸会，幸会！ 만나뵙게 되어 기쁩니다.
 你们好！（握手）这是我的名片，请多指教。
 안녕하세요. 제 명함입니다. 잘 부탁드립니다.
 不敢当。这是我的名片，以后也请您多多指教。
 별말씀 다하십니다. 제 명함입니다. 앞으로도 잘 부탁드립니다.

처음 만나 명함을 교환하며 인사를 나눌 때는 ‘오랫동안 경모해왔다, 존함을 많이 들었다’는 뜻으로 久仰을 사용하였다. 소개를 받고 만나게 되어 영광이라는 뜻으로 幸会를 사용하였다. 서로 명함을 건네며 잘 부탁드립니다 의미로 指教를 사용하였다. 이에 대한 응답으로 ‘당치도 않는 말씀입니다’라는 겸양의 표현으로 不敢当을 사용하였다. 위 예를 보면 久仰과 幸会는 일반적으로 중첩하여 사용되는 것을 알 수 있다.

또한, 서로 안부를 묻는 상황에서는 ‘덕분에 잘 지냅니다’라는 뜻의 ‘托福’가 쓰였다.

- ⑥ 最近一切还好吧？요즘도 잘 되시죠?
 托您的福，马马虎虎。덕분에 그럭저럭 되고 있습니다.

(2) 부탁 및 요청

- ⑦ 出货的事情要劳驾您了。출하 관련 일은 당신께 부탁드립니다.
 没问题。문제없습니다.
- ⑧ 这次出货量很大，请您多费心。有时间我去贵公司拜访您。
 이번에는 출하량이 많습니다. 신경을 많이 써주십시오.
 시간이 나면 제가 귀사에 방문하겠습니다.
 您太客气了。별말씀을요.
- ⑨ 太感谢了，以后说不定得常麻烦您。
 너무 감사합니다. 앞으로 더 폐를 끼치게 될 것 같습니다.
 多亏了您的照顾。还要麻烦您
 이 기간에 덕분에 보살핌을 받았습니다. 그런데 또 신세를 져야 합니다.

부탁이나 요청에는 劳驾, 费心, 麻烦 이 사용되었다.

(3) 사과 및 양해 구하기

⑩ 王总, 我敬您一杯, 谢谢您的热情款待。

왕 사장님, 제가 한잔 올리겠습니다. 환대해주셔서 감사합니다.

别客气, 我们招待不周, 请多包涵。

별말씀을요, 접대가 변변치 못했네요, 양해 바랍니다.

⑪ 如果照顾不周到, 请多包涵! 만약 신경 못 써드려도 많은 양해 부탁드립니다.

咱们是老朋友了, 别这么客气! 오랜 친구끼리 이렇게 격식 차리지 마세요.

⑫ 先生, 您打错了, 这不是李总的电话。

선생님, 전화 잘못 거셨어요. 이 전화는 이 사장님 거 아니에요.

是吗? 哎呀, 不好意思, 打扰你了。

그래요? 어이구, 미안해요. 실례했습니다.

위 예는 미안한 마음을 표현하거나 양해를 구할 때의 상황이다. ‘너그러이 양해해 주세요’라는 뜻의 包涵과 ‘실례했다’는 뜻의 打扰를 사용함으로써 미안함을 표시하고 있다.

⑬ 这样, 我先修改刚才我们说过的内容, 你明天上午来签字, 好吗?

이렇게 하죠, 저희 쪽에서 우선 조금 전에 우리가 이야기했던 내용을 수정할

테니, 김 대리님은 내일 오전에 와서 서명하시면 어떨까요?

好的, 那今天先失陪, 明天再来一趟吧。

좋습니다. 그럼 오늘은 이만 물러가고, 내일 다시 오지요.

⑭ 对不起, 失陪一下。죄송합니다만, 잠시 실례하겠습니다.

위 예에 사용된 失陪는 ‘먼저 실례하겠습니다’라는 뜻으로 다른 사람들과 같이 있다가 먼저 자리를 뜰 때 사용하는 말이다. 예⑬은 계약서 체결 과정에서, 예⑭는 회의 도중 자리를 비워야 할 때 먼저 일어나야 하거나 잠깐 자리를 비울 때 사용한다. 失陪, 失陪了, 失陪一下로 표현할 수 있다.

(4) 감사 표현

⑮ 张总, 这几天您也受累了, 我再次感谢您。

장 사장님, 요 며칠 고생 많으셨습니다. 다시 한번 감사드립니다.

你这什么话呀。별말씀을요.

- ⑩ 这样安排得很好。李先生, 让您费心了!

일정이 잘 짜졌네요. 이 선생님, 신경 많이 쓰셨습니다.

没什么, 这是应该做的. 뭘요. 당연히 제가 해야 할 일인데요.

- ⑪ 谢谢您的款待, 让您费心了. 환대해 주셔서 감사합니다. 수고 많으셨습니다.

您也太客气了. 별말씀을 다 하십니다.

상대방의 도움이나 대접에 ‘귀찮게 해서 죄송합니다’. ‘고생 많으셨습니다’의 뜻인 受累와 费心을 사용하여 감사한 마음을 표현한다. 주로 ‘您受累了’, ‘让您费心了’, ‘让您受累了’ 형식으로 사용된다. 한편, 客套语를 사용한 감사 표현에 대한 응답으로 ‘별말씀을요’, ‘너무 격식을 차리시네요’, ‘당연히 제가 해야 할 일인데요’와 같은 겸양 표현이 사용되었다.

(5) 접대 및 선물하기

비즈니스 협상에서 파트너십을 다지고 관계를 돈독하게 하기 위해 선물을 하기도 한다. 아래 예문은 선물을 주고받는 화행의 대화 내용이다.

- ⑫ 周总, 这是我们给你们准备的礼物, 请笑纳!

주 사장님, 이걸 저희가 여러분께 준비한 선물입니다. 받아 주세요.

哟! 你这是干吗呢? 아이구, 무슨 선물까지 준비하셨어요.

这都是小意思. 작은 성의예요.

- ⑬ 我有一件小礼物送给您, 是我的一点心意。

제가 작은 선물을 왕 사장님께 드리려고 합니다. 이것은 저의 작은 정성입니다.

这怎么好意思? 太感谢了. 송구스럽게 이렇게 받아도 괜찮겠습니까? 감사합니다.

- ⑭ 这是我的一点心意, 你收下。

샤오왕, 이걸 나의 작은 성의야, 받아줘.

예⑫은 ‘부디 받아주세요’라는 간곡한 어감의 笑纳가 사용되고, ‘작은 성의입니다’라는 뜻의 小意思가 사용되었다. 선물을 주는 사람의 간곡한 마음과 겸손한 마음이 반영된 표현이다. 예⑬와 ⑭에서는 小意思와 비슷한 의미로 ‘一点心意’가 사용되었다. 선행연구에서 제시한 客套语에는 속하지 않지만, 화용 의미는 小意思와 유사하다.

4. 논의 및 제언

客套語가 비즈니스 중국어 교재에 어떻게 사용되고 제시되고 있는지 살펴보았다. 주요 고찰 결과와 시사점을 요약하면 다음과 같다.

첫째, 대부분의 교재에서 단어의 뜻만 간략히 제시하고, 客套語로서의 의미와 특징은 언급하지 않았다. 예를 들어,

- ㉑ 如果照顾不周到, 请多包涵!
- ㉒ 那就好, 这次出货量很大, 请您多费心。有时间我去贵公司拜访您。
- ㉓ 欢迎光临本公司! 这是我的名片, 请多多指教。

包涵은 단어 뜻 ‘용서하다’만 제시하고, 客套語로서의 의미와 기능은 설명하지 않았다. 예㉒에는 존대어휘 请, 贵, 拜访이 함께 쓰였다. 拜访의 공손의미는 언급하였으나, 费心的 화용 의미는 언급하지 않았다.¹¹⁾

- ㉔ 谢谢您百忙中抽出时间来我们公司参观。
바쁘신 중에 귀한 시간을 내어 우리 회사를 찾아주셔서 감사합니다。
这是我的荣幸, 王总。제가 영광입니다, 왕 사장님。
- ㉕ 祝你生意红火腾腾起, 财运亨通步步高。
사장님 사업 번창하시고, 돈 많이 버세요。
彼此彼此。이하동문입니다。

예㉔에서는 ‘귀한 시간을 내주셔서 감사하다’는 뜻으로 百忙을 사용하였다. 그러나 교재에서는 ‘바쁘다’라는 단어 뜻만 제시하였다. 예㉕는 상대방이 축원의 말이나 칭찬을 할 때 겸손하게 대답하는 말로 彼此가 사용되었다. 교재에는 ‘피차일반이다’라는 단어 의미만 제시하였다. 또한, 교재의 번역을 보면 彼此를 ‘피차일반입니다’, ‘이하동문입니다’로 번역하고 있는데, 이 번역이 客套語의 어감으로 느껴지지 않는다. 客套語로서의 의미와 기능을 제시할 필요가 있다. 살펴본 교재 중 托福와 笑纳의 화용적 의미를 구체적으로 설명한 부분이 있어 이를 인용하고자 한다.

- ㉖ 您过得好吗? 잘 지내시죠?
托您的福, 我过得很好。덕분에 잘 지냅니다。

11) 교재에서 “请与 함께 多가 동사 앞에서 중첩되면 공손한 표현을 나타낸다.”라고 설명하였다. ‘多多’의 공손 의미와 문장구조를 강조하여 설명한다.

이런 방식으로 자연스럽게 상대방을 기분 좋게 하는 표현을 알아두는 것이 좋다. 중국의 안부 묻기 방식에서 사교적인 안부 인사를 사용하면 상대방에게 좋은 인상을 줄 수 있고, 또 비즈니스 활동에 긍정적인 영향을 줄 수 있다.

请笑纳는 상대방에게 자신의 선물을 받아 달라고 할 때 사용하는 겸손한 표현으로, ‘不成敬意, 请笑纳(부족하지만 부디 받아주십시오)’ 형태로 많이 쓰인다.

둘째, 『现代汉语词典』에는 客套语 관련 표지가 없지만, 대화 맥락이나 화용적 의미를 보면 客套语에 포함할 수 있는 표현이 있다. 아래 예를 살펴보자.

- ㉗ 听说, 您的酒量很不错。김 팀장님의 주량이 세다고 들었습니다.
您过奖了。과찬이십니다.
- ㉘ 早听说张总的夫人厨艺一流, 真是名不虚传!
장 사장님 부인의 음식솜씨가 일품이라는 것은 익히 들었는데,
정말 소문이 사실이었군요.
过奖了, 过奖了。과찬이십니다, 과찬이십니다.
- ㉙ 多亏你的热心帮助, 我才得到了提升。
네가 열심히 도와준 덕분에 내가 진급하게 됐어.
那是我应该做的。그건 내가 당연히 해야 할 일인데.

예㉗, ㉘를 보면, 다른 사람의 칭찬이나 찬사에 대하여 ‘과찬이십니다(过奖了)’라고 겸손하게 응답한다. 예㉙는 다른 사람의 도움을 받아 성과를 거두었을 때 ‘~덕분에 ~하다’라는 뜻의 ‘多亏’를 사용하여 감사한 마음을 표현하고 있다. 칭찬에 대한 겸양의 표현 过奖과 감사 표현인 多亏는 앞서 제시한 客套语로서의 의미를 지니고 있다고 판단된다. 이러한 맥락에서 앞서 접대 및 선물하게 화행의 예㉑, ㉒에서 사용된 一点心意도 客套语로 볼 수 있다.

한편, 접대하기 상황에서 접대를 받고 나서 주로 다음과 같은 형식으로 감사 표현을 한다.

- ㉑ 谢谢你们的热情款待和丰盛的晚餐
여러분의 따뜻한 환대와 푸짐한 만찬에 감사드립니다.
- ㉒ 谢谢您的热情款待。
따뜻한 환대 감사드립니다.
- ㉓ 今天的酒菜真丰盛, 谢谢主人的热情招待。

오늘의 술과 안주는 정말 푸짐하군요, 친절한 접대에 감사드립니다.

③ 谢谢您的款待, 让您费心了. 환대해 주셔서 감사합니다. 수고하셨습니다.

④ 王经理, 谢谢您送我们, 也感谢贵公司的热情招待.

왕 과장님, 배웅해주셔서 감사합니다. 귀사의 친절한 초대에도 감사드립니다.

위의 예시를 보면, 손님으로서 식사 초대를 받고 식사를 다 마친 후 상대방에게 잘 먹었다는 감사의 표시로 ‘谢谢您的款待’ 또는 ‘谢谢您的热情招待’라고 표현한다. 款待와 招待는 기존 연구에서 제시한 客套语 범주에는 속하지 않지만, 이 단어가 사용된 문장이 일정 정도 패턴화되어 있다. 완전하게 고정화된 형식은 아니지만, 일부 상용 ‘客氣話’는 많은 사람이 사용하여 형식이 고정되면 ‘客套話’가 될 수 있다.¹²⁾ 客套语的 범위를 단어에 국한하지 않고 문장형식까지 포함하여 상황별 표현형식을 매뉴얼화할 수 있다면 교육적 가치가 제고될 수 있다.

셋째, 사교성 인사말에는 대부분 이에 상응하는 응답표현이 있다. 이 응답표현도 넓은 범주의 客套语的 일종이다.¹³⁾ 몇 가지 예를 살펴보자.

⑤ 李先生, 我也有一件礼物, 想送给您.

저도 이 선생님께 선물을 하나 드리고 싶습니다.

不敢当, 不敢当, 您太客气了!

아닙니다. 괜찮아요.

⑥ 我也觉得一切都很好. 李先生, 您费心了!

제 생각도 그래요, 이 선생님, 신경 많이 쓰셨습니다.

不客气, 这是我应该做的事. 아닙니다. 마땅히 해야 할 일인걸요.

예⑤는 송별연에서 작별인사를 나누며 선물을 주고 받는 상황이다. 상대방의 선물에 ‘당치도 않습니다’는 겸양의 표현으로 不敢当, 太客气了라고 말한다. 예⑥은 계약서 초안을 검토하는 업무적인 상황의 대화내용이다. 상대방의 감사에 대해 ‘마땅히 해야 하는 일이다(这是我应该做的事)’라고 응답한다. 상대방의 호의나 감사에 겸손하게 대답하는 전형적인 응대표현에 속한다. 이런 맥락에서 보면 응답표현이 정형화되어 있거나, 그런 형태가 없다하더라도 주로 사용하는 표현이 있다면 이 표현을 함께 제시하여 학습하도록 하는 것이 좋다.¹⁴⁾

12) 서미령, 「중국어 客氣類 인사말 소고」, 『중국어문학논집』, 65, 2010, p32.

13) 서정수, 「한국어, 일본어, 영어 및 중국어의 인사말 비교 연구」, 『한국어교육』, 8, 1997, p.15.

14) 상대방의 감사에 대해 ‘별말씀을요’라는 뜻으로 사용되는 客气类 표현은 ‘不客气, 不用客气 太客气了, 哪儿啊, 哪里哪里, 哪儿的话’ 등이 있다. 이는 이미 고정화되어 상용되고 있다. ‘不敢当’, ‘这是我应该做的事’는 앞서 제시한 표현만큼 상용되는 것은 아니지만, 어감이 훨씬 더 겸손하여

셋째, 客套语에 속하는 단어를 제시하거나 학생들에게 가르칠 때 여러 가지 뜻을 지니고 있는 단어의 경우 단순히 어휘의미만 알아서는 안 된다. 예를 들어, 麻烦 好说 辛苦는 두 개 이상의 의미를 가지고 있다. 아래 예문을 살펴보자.

㉞ 唐小姐, 可以的话, 我想直接去你们公司参观参观。

탕메이 씨, 괜찮으시다면 제가 직접 귀사를 방문하고 싶은데요.

这好说。 가능합니다.

㉟ 从韩国汇款到中国, 能直接用人民币吗?

한국에서 중국으로 송금할 때, 직접 인민폐를 보낼 수 있나요?

这还不行, 好像目前只能用美元汇。

그건 아직 안 돼요. 지금은 달러 송금만 가능한 것 같아요.

这样啊! 挺麻烦的。 그렇군요, 참 번거롭네요.

㊱ 太感谢了, 以后说不定得常麻烦你。

감사드립니다. 앞으로도 폐를 끼쳐야할지 모릅니다.

예㉞의 好说是 두 가지 의미를 지니고 있다. 첫 번째, 다른 사람이 자신을 칭찬하거나 감사의 뜻을 전할 때, 고마워할 가치가 없거나 과분함을 나타낸다. 두 번째, 상대방의 제안이나 부탁에 대해 문제가 없다고 말할 때 사용하는 관용적인 표현으로, 没问题로 대체할 수 있다. 이 중 첫 번째 의미가 客套语에 속한다. 그런데 이 예문의 好说是 두 번째 뜻으로 쓰였다. 예㉟의 麻烦은 ‘성가시다’, ‘귀찮다’라는 뜻으로 사용되었다. 예㊱에서는 麻烦이 부탁하는 의미로 사용되었다. 부탁 화행에서 사용되는 麻烦이 客套语 범주의 뜻이다. 뜻이 여러 개인 단어를 제시하고, 가르칠 때 특히 이 점에 주의를 기울여야 한다.

5. 결론

본 연구는 客套语를 비즈니스 중국어 교육에 적용하는 방안을 모색하는 데 최종 목표를 두고 있다. 구체적인 교육 방안을 마련하기 위한 선행 작업으로 비즈니스 중국어 교육에서 어떻게 활용되고 있는지를 살펴보았다. 현재 사용되는 교재의 제시현황과 특징을 분석하고, 몇 가지 논의 점만 제시하였다. 체계적이고 구체적인 교육 내용과 방안은 마련하지 못했다. 향후 연구를 통해 본 연구의 한계와 부족한 부분을

상대적으로 더 공손하게 느껴진다. 대화 목적이나 대화자 상호간 관계에 따라 적절한 표현을 사용할 수 있다.

보완할 것이다. 이번 연구를 시작으로 본 논의를 심화 발전하여 등급별, 수준별 교육 내용과 교육 방법을 제안하고자 한다. 기존 비즈니스 중국어 교육에 관한 논의를 참고하여 단계를 나누고, 의사소통 기능과 비즈니스 측면의 수요와 빈도를 고려하여 단계별 내용과 교육 방안을 마련하는 연구를 진행할 것이다.¹⁵⁾

客套語 교육에 필요한 연구 방향을 간략하게 소개하는 것으로 결론을 대신하고자 한다.

첫째, 客套語가 사용된 문장은 대부분 경어와 겸양어, 존칭이나 호칭과 함께 사용된다. 이들 모두 어휘 차원의 공손표현 형식이다. 교재에 사용된 존대어휘는 您, 請, 貴, 拜訪과 직함 호칭 정도이다. 우선 공손한 언어표현의 기능과 형식을 정확히 이해하고, 각각의 공손의미와 공손정도를 파악하여 상황에 맞는 적절한 공손표현을 사용할 수 있도록 해야 한다.

둘째, 교재 분석과 실제 비즈니스 현장에서 사용되는 표현을 조사하여, 비교 분석할 필요가 있다. 시대에 따라 공손 의미가 변하고 그에 따라 표현도 달라진다. 현재 어떻게 사용되는지 면밀히 검토해야 한다. 예를 들어, ‘納福’와 ‘發財’는 『現代漢語詞典』(2005)에 다음과 같이 명시되어 있다.

納福: 享福(多指安閑地在家居住, 旧时也用作问安的客套话)。

發財: ②旧时客套话, 问人在哪里工作说在哪里发财。

두 단어 모두 이전에 사용되던 客套話로 현재는 거의 사용되지 않는다. 일부 논에서 久仰, 失陪, 幸會는 고대에 많이 사용되고 현재는 사용되지 않는다고 하였는데, 현재 사용되는 교재에 사용되었다. 이에 통시적인 관점에서 현대중국어의 客套語의 변천 양상을 알아볼 필요가 있다. 나아가 실제 비즈니스에 종사하는 직장인을 상대로 인터뷰나 설문조사를 통해 실제성을 보완해야 한다.

셋째, 客套語를 사용할 때 비언어적 표현, 즉 신체 동작을 수반하는 경우가 많다. 명함이나 선물을 주고받을 때 겸손한 표현인 客套語를 사용하면서 신체동작이나, 선물을 주고 받을 때포함하여 종합적으로 교육하는 것이 좋다. 존칭과 완곡한 문장 표현, 이에 수반되는 신체 언어를 소개하고, 공손성 정도가 다르다는 것을 이해하고 적절히 적용할 수 있도록 해야 한다. 예의를 나타내는 사교적인 인사말은 신체언어와 함께 사용되는 경우가 많다. 예를 들어, 명함이나 선물을 주고 받을 때 손동작이나

15) 비즈니스 중국어의 등급별, 단계별 교육 방안과 관련하여 이금희(2015)는 4단계로, 배재석·김정은(2011)은 3단계로 나누어 논의하였다. 이러한 선행연구를 참고하여 客套語의 단계별 교육 내용과 구체적인 교육 방안을 모색할 계획이다.

시선, 제스처가 어떠한지 실제적인 사진이나 영상 자료를 보여줄 수 있다.¹⁶⁾

본 연구가 기존의 제한적인 客套語 연구를 새로운 각도로 조망하고, 또 교육 방면으로 확대함으로써 새로운 연구 방향을 제시할 수 있기를 바란다. 이로써 관련 후속 연구가 활발히 이어져 한층 더 효과적인 중국어 客套語 교육 방법이 마련되어 중국어 교육 현장에 활용되길 기대한다.

【참고문헌】

- 문금현, 「韓國語 恭遜 話用教育의 內容 構成에 대한 提言」, 『語文研究』, 46(1), 2018.
- 배제석·김정은, 「비즈니스 교육과정 및 교재 분석」, 『중국어문학논집』, 67, 2011.04, pp.323-324.
- 서미령, 「중국어 客氣類 인사말 소고」, 『중국어문학논집』, 65, 2010.
- 서정수, 「한국어, 일본어, 영어 및 중국어의 인사말 비교 연구」, 『한국어교육』, 8, 1997, p.15.
- 오현주, 「현대중국어 공손표현의 변천 양상 연구」, 『중국어학』, 66, 2019.
- , 「중국어 공손 표현에 수반되는 신체언어 연구」, 『중국인문과학』, 74, 2020.
- 이금희, 「비즈니스 중국어 교육 방안 연구」, 『언어학 연구』, 34, 2015.
- 胡明揚, 『汉语礼仪用语及其文化内涵』, 上海辞书出版社, 2004.
- 王世友·莫修云, 「《现代汉语词典》以“客套话”为释语的条目浅析」, 『辞书研究』, 2000.
- 赵 光, 「现代汉语敬辞, 谦辞, 客气词语研究」, 山东大学硕士学位论文, 2007.
- 郑立南, 「浅谈客气词语的对外汉语教学」, 『旅游管理研究』, 2014.
- 周筱娟, 「汉语客套语的语表语里和语值」, 『江汉大学学报(人文科学版)』, 26(3), 2007.

16) 졸고(2020), 「중국어 공손 표현에 수반되는 신체언어 연구」, 『중국인문과학』, 74, 2020.

이 논문에서 공손 화행과 관련된 동작 유형에 따라 중국인의 신체언어표현 양상을 분석하였다. 드라마를 텍스트로 하여 인사 및 안부, 요청 및 부탁, 감사 표현 동작, 거절 및 사과 표현 동작, 축하 및 찬사 표현 동작 등 다섯 가지 유형으로 구분하여 신체언어를 분석하였다.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	现代汉语, 礼貌, 谦逊, 客套语, 教学现状				
	영문	Modern Chinese, Courtesy, Modesty, Greetings, Current Status of Education				
<div>A Study on the Current Status of Modern Chinese Polite Greetings Education</div> <div>Oh, Hyun-Ju</div> <p>The purpose of this study is to analyze various modern Chinese polite greetings and their characteristics, and to find educational contents and plans that can be applied to Chinese language education based on the analysis results. This study also aims at examining how and to what extent education on polite greetings is being carried out in an actual Chinese language education.</p> <p>Previous studies have mainly focused on identifying the differences between 客气话, 客气词语, and polite greetings, and categorizing them by use according to their definitions and other criteria. This study all the categories suggested in previous studies were included in the analysis made in this study. This study considered that polite expression education is an essential part in Chinese language education, especially for business Chinese learners. Therefore, the study comprehensively analyzed the contents related to polite greetings contained in Chinese textbooks for business purposes and the dialogue situations in which they are used. For the analysis of the example sentences used in the textbooks, the examples were classified into the categories of "give regards and introduce," "ask and request," "apologize and request for understanding," "express gratitude," "congratulate and praise," and "present a gift" based on the business speech act. The major findings and their implications are as follows.</p> <p>First, most of the textbooks presented only the meanings of the words in a brief way, without explaining their significance and characteristics as polite greetings. Second, while 『现代汉语词典』 does not include any indications of polite greetings, some words or expressions that meet the conditions of polite greetings were found when taking into account pragmatic factors such as the situations and purposes of dialogue and the relationships of the communicators. Third, most of the social greetings have corresponding expressions as responses. These expressions are included in a broader scope of polite greetings. In this context, regardless of whether a polite greeting has a typical response or not, if there is an expression usually used together with a polite greeting, it is desirable to present both for the convenience of learners. Fourth, if a word has more than two meanings, it is necessary to determine whether it is used as a polite greeting.</p>						
저 자 인적사항	성 명	오현주 / 吳炫姪 / Oh, Hyun-Ju				
	소 속	영남대학 문과대학 중국언어문화학과				
	Em@il	wuxuantou75@hanmail.net				
논문작성일	투 고 일	2020.11.20	심 사 일	2020.11.28	게재확정일	2020.12.14